



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

АССАМБЛЕЯ — 38-Я СЕССИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Пункт 24 повестки дня. Повышение эффективности и действенности ИКАО

СОХРАНЕНИЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ В ИКАО

(Представлено Францией и Буркина-Фасо, Египтом, Камеруном, Канадой, Ливией, Марокко, Саудовской Аравией, Украиной, Объединёнными Арабскими Эмиратами)

КРАТКАЯ СПРАВКА

Использование нескольких языков на основе равенства, то есть соблюдение принципа многоязычия, является залогом надлежащего развития многостороннего сотрудничества в любой его форме. Нередко те или иные ограничительные факторы (бюджетного, временного и иного характера) служат предлогом для того, чтобы навязать в работе Организации международной гражданской авиации (ИКАО) применение лишь одного языка в ущерб действенности и вразрез с принципами универсальности Организации.

В ходе подготовки трехлетнего периода 2014–2016 гг. Совет ИКАО проработал этот вопрос и принял меры, нацеленные на оптимизацию перевода, как в плане качества, так и с точки зрения производительности труда. Эти меры, естественно, направлены на упрочение эффективного многоязычия в ИКАО; вместе с тем их нельзя рассматривать как единственную реакцию Организации на это важное требование.

Исходя из вышесказанного, в настоящей записке подчеркивается необходимость мониторинга реализации, в частности, Генеральным секретарем, каждой меры, утвержденной Советом, а говоря шире, – осуществления целого комплекса практических шагов, требующихся для сохранения многоязычия.

Действия. Ассамблее предлагается:

- a) еще раз подчеркнуть необходимость сохранения многоязычия в ИКАО;
- b) поддержать Совет в его общем стремлении к повышению действенности и снижению затрат, в том числе, и в переводческой деятельности;
- c) одобрить утвержденные на 198-й сессии Совета меры, направленные на оптимизацию качества работы и повышение производительности переводческого обслуживания;
- d) поручить Совету проследить за тем, чтобы Секретариат в своей повседневной деятельности по управлению работой Организации внедрял виды практики, описанные в разделе 3, в частности, под рубриками "Кадровая политика" и "Практика в области внешних связей и информации".

¹ Текст на арабском, китайском, английском, французском, русском и испанском языках представлен Францией.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями
<i>Финансовые последствия</i>	*Никаких дополнительных ресурсов не требуется
<i>Справочный материал</i>	

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Эффективность многостороннего сотрудничества и его надлежащее развитие обусловлены, в частности, использованием нескольких языков на основе равенства, а значит, соблюдением принципа многоязычия.

1.2 Нередко от этого требования уклоняются в ущерб действенности и вразрез с принципами универсальности Организации, ссылаясь при этом на те или иные ограничительные факторы (бюджетного, временного и иного характера). В ходе подготовки трехлетнего периода 2014–2016 гг. Совет Международной организации гражданской авиации (ИКАО) проработал этот вопрос и принял решение в отношении мер, нацеленных на оптимизацию перевода, как в плане качества, так и с точки зрения производительности труда. Однако эти меры дадут ожидаемый эффект только в том случае, если они будут осуществляться Генеральным секретарем путем реформ в организационно-управленческой сфере. Кроме того, данные меры не могут быть единственной реакцией Организации на это важное требование, и их следует считать первым этапом политики развития и внедрения многоязычия в ИКАО.

1.3 В настоящей записке подчеркивается, что многоязычие даст положительный эффект для надлежащего развития эффективного многостороннего сотрудничества (см. раздел 2) в том случае, если будет реализована каждая утвержденная Советом мера, в частности, силами Генерального секретаря. В записке упоминается ряд практических шагов, важных для сохранения многоязычия.

2. ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ ЭФФЕКТ МНОГОЯЗЫЧИЯ

2.1 Многоязычие имеет целый ряд преимуществ. Прежде всего, оно дает возможность развивать языковое многообразие и способствует поддержанию диалога между партнерами, ибо многоязычие позволяет им передавать свой опыт, представляя его в самом выгодном свете. Благодаря этому, можно широко распространять знания и навыки, не ограничиваясь национальными горизонтами. Таким образом, многоязычие вносит существенный вклад в повышение действенности многостороннего сотрудничества.

2.2 Благодаря многоязычию, участники многостороннего сотрудничества глубже понимают работу, выполненную силами партнеров из разных стран и лучше представляют себе перспективы признания результатов такой работы со стороны соответствующих инстанций. Многоязычие важно также для применения и использования указанных результатов в масштабах той или иной страны, будь то юридические документы высокого уровня, нормы и правила или стандарты. В этом смысле многоязычие содействует соблюдению принципов, которыми руководствуются международные организации, например, принципа гармонизации.

2.3 Многоязычие гарантирует доступ к информации работникам сектора воздушных перевозок, а говоря шире – всем гражданам, что дает им возможность лучше воспринимать и

понимать деятельность ИКАО. Использование всех официальных и рабочих языков, в соответствии с мандатом Организации, должно содействовать улучшению контактов с широкой общественностью и обеспечить соблюдение требований прозрачности и подотчетности, чего граждане вправе ожидать от международных организаций.

2.4 Таким образом, необходимо сохранять многоязычие в международных организациях, особенно, когда приходится констатировать, что во всех этих организациях постоянно растет удельный вес лишь одного языка вопреки их уставам, согласно которым практически во всех организациях существует несколько официальных и рабочих языков.

2.5 В духе мер, утвержденных Советом, и с учетом бюджетных ограничений Организации цель данной записки заключается в том, чтобы призвать Ассамблею равно, как и Совет ИКАО, следить за реализацией ряда практических шагов, подробно представленных в разделе 3, с тем, чтобы сохранить многоязычие, исходя из стремления к повышению действенности и эффективности Организации и всех заинтересованных сторон (Секретариат и рабочие органы) в ходе выполнения программы работы.

3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ШАГИ ПО СОХРАНЕНИЮ МНОГОЯЗЫЧИЯ

3.1 Прежде всего целесообразно напомнить, что многоязычие представляет собой одно из средств, позволяющих международным организациям добиваться своих целей, что относится и к ИКАО. Переводческая деятельность должна вписываться в общие усилия, направленные на повышение действенности и на снижение затрат. Перевод не следует выделять в какую-то особую категорию, поскольку оптимизация имеющихся в наличии средств и выявление возможностей повышения производительности труда не идут вразрез с сохранением многоязычия. На ИКАО возлагается ответственность по изысканию таких решений, которые не повлекут за собой дополнительных расходов.

3.2 Практические шаги, которые надлежит осуществить, сгруппированы ниже и представлены под следующими рубриками:

- a) формы работы;
- b) кадровая политика;
- c) практика в области внешних связей и информации.

3.3 При этом следует отметить, что перечисленные выше практические шаги нельзя рассматривать как некий список требований или какие-то особые инициативы. Наоборот, необходимо помнить о том, что:

- a) каждый из этих шагов должен вписываться в комплекс правил и процедур, которыми руководствуется ИКАО;
- b) все эти практические шаги должны найти свое отражение и в правилах процедуры, и при найме на работу, и в ходе обучения специалистов, и при подготовке документации, и пр.

- Формы работы

3.4 Формы работы – важнейший элемент действенности и эффективности Организации. Рекомендуются поддержать решения, принятые на 198-й сессии Совета, которые направлены на оптимизацию переводческого обслуживания. Как представляется, особое значение имеют следующие меры:

- a) информационные заседания Комиссии проходят без устного перевода, кроме тех случаев, когда оратор не в состоянии выступать по-английски, и тогда перевод осуществляется только на английский язык;
- b) письменный перевод рабочих записок Совета, не рассматриваемых на Совете, не обеспечивается;
- c) решение по вопросам перевода принимается после утверждения программы того или иного совещания.

3.5 Надлежащее применение мер, утвержденных Советом, позволит лучше соблюдать соответствующие требования, касающиеся письменного и устного перевода, и, в частности, обеспечивать паритет между официальными языками при письменном и устном переводе, когда речь идет о существенных для ИКАО вопросах. В порядке примера можно упомянуть письменный перевод Стандартов и рекомендуемой практики ИКАО (SARP) и Правил аэронавигационного обслуживания (PANS), а также устный перевод на тех совещаниях, где вырабатываются важнейшие направления политики. Можно назвать и иные меры:

- a) при создании новых институциональных органов предусматривать соответствующие силы и средства для обеспечения письменного и устного перевода;
- b) изучать возможности, связанные с техническим прогрессом в области машинного перевода.

- Кадровая политика

3.6 В области работы с кадрами Организации в ее повседневной политике и управленческой деятельности следует пойти на нижеперечисленные шаги:

- a) включить практическое владение по крайней мере двумя рабочими языками в число требований при найме на работу в ИКАО (особенно, на руководящие и директорские должности);
- b) предлагать работникам возможности по совершенствованию языковых навыков и следить за тем, чтобы эти навыки учитывались при назначении на новые должности или при откомандировании на места;
- c) следить за тем, чтобы Организация задействовала механизмы планирования, так чтобы на смену уходящим устным и письменным переводчикам приходили новые специалисты.

- Практика в области внешних связей и информации

3.7 В целях широкого распространения информации о прилагаемых Организацией усилиях и их результатах, в частности, среди соответствующих специалистов и других заинтересованных сторон рекомендуется осуществить следующие практические шаги:

- a) в интранете, интернете и социальных сетях должны в равной пропорции существовать сайты на различных официальных языках ИКАО;
- b) информация и компьютерные средства подготовки и обучения специалистов на местах по мере возможности должны быть в наличии на официальном языке (или официальных языках, если их несколько) той страны, для которой такая информация и такие средства предназначены;
- c) при выборе того языка, на котором готовится тот или иной документ либо доклад, Секретариат должен принимать во внимание целевую аудиторию, на которую такой документ либо доклад рассчитаны.

4. **ВЫВОДЫ**

4.1 Ассамблее предлагается:

- a) еще раз подчеркнуть необходимость сохранения многоязычия в ИКАО;
- b) поддержать Совет в его общем стремлении к повышению действенности и снижению затрат, в том числе, и в переводческой деятельности;
- c) одобрить утвержденные на 198-й сессии Совета меры, направленные на оптимизацию качества работы и повышение производительности переводческого обслуживания;
- d) поручить Совету проследить за тем, чтобы Секретариат в своей повседневной деятельности по управлению работой Организации внедрял виды практики, описанные в разделе 3, в частности, под рубриками «Кадровая политика» и «Практика в области внешних связей и информации».

— КОНЕЦ —